

Requiem

DER TEXT LATEINISCH UND DEUTSCH · MOZART KV 626 · NEUMEIER, BADEN-BADEN 2027

Der lateinische Text folgt der Totenmesse in Mozarts Vertonung (Fassung Süßmayr), gegliedert wie der Hörführer. Die deutsche Übersetzung ist eine eigene, möglichst wörtliche Arbeitsfassung zum Mitlesen. Die gregorianischen Gesänge, die Neumeier einfügt, sind hier nicht enthalten.

I. Introitus: Requiem aeternam

LATEIN	DEUTSCH
<i>Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.</i>	Ewige Ruhe gib ihnen, Herr, und das ewige Licht leuchte ihnen.
<i>Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem.</i>	Dir gebührt ein Lobgesang, Gott, auf Zion, und dir erfüllt man das Gelübde in Jerusalem.
<i>Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.</i>	Erhöre mein Gebet, zu dir kommt alles Fleisch.
<i>Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.</i>	Ewige Ruhe gib ihnen, Herr, und das ewige Licht leuchte ihnen.

II. Kyrie

LATEIN	DEUTSCH
<i>Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.</i>	Herr, erbarme dich. Christus, erbarme dich. Herr, erbarme dich.

III. Sequenz

Dies irae

LATEIN	DEUTSCH
<i>Dies irae, dies illa, solvet saeculum in favilla, teste David cum Sibylla.</i>	Tag des Zorns, jener Tag, löst die Welt in Asche auf, wie David und die Sibylle bezeugen.
<i>Quantus tremor est futurus, quando iudex est venturus, cuncta stricte discussurus!</i>	Wie groß wird das Zittern sein, wenn der Richter kommen wird, alles streng zu prüfen!

Tuba mirum

LATEIN

DEUTSCH

*Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.*

Die Posaune, die wundersamen Klang
durch die Gräber aller Lande sendet,
ruft alle vor den Thron.

*Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.*

Tod und Natur werden staunen,
wenn die Schöpfung aufersteht,
um dem Richter Antwort zu geben.

*Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.*

Ein geschriebenes Buch wird vorgelegt,
in dem alles enthalten ist,
wonach die Welt gerichtet wird.

*Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.*

Wenn also der Richter Platz nimmt,
wird offenbar, was verborgen ist;
nichts bleibt ungesühnt.

*Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?*

Was soll ich Armer dann sagen?
Welchen Fürsprecher anrufen,
wenn kaum der Gerechte sicher ist?

Rex tremendae

LATEIN

DEUTSCH

*Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.*

König furchtbarer Majestät,
der du die zu Rettenden aus Gnade rettest,
rette mich, Quelle der Güte.

Recordare

LATEIN

DEUTSCH

*Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae;
ne me perdas illa die.*

Denk daran, gütiger Jesus,
dass ich der Grund deines Weges bin;
lass mich an jenem Tag nicht verloren gehen.

*Quaerens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus:
tantus labor non sit cassus.*

Auf der Suche nach mir sankst du erschöpft
nieder,
hast mich erlöst durch dein Leiden am Kreuz:
so große Mühe sei nicht vergebens.

*Juste judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.*

Gerechter Richter der Vergeltung,
gewähre die Gabe der Vergebung
vor dem Tag der Rechenschaft.

*Ingemisco, tamquam reus,
culpa rubet vultus meus:
supplici parce, Deus.*

Ich seufze wie ein Angeklagter,
vor Schuld errötet mein Gesicht:
schone den, der zu dir fleht, o Gott.

*Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.*

Der du Maria vergeben
und den Schächer erhört hast,
hast auch mir Hoffnung gegeben.

*Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.*

Meine Bitten sind nicht würdig,
doch du, Gütiger, sei gnädig,
dass ich nicht im ewigen Feuer brenne.

*Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.*

Gib mir einen Platz unter den Schafen,
trenne mich von den Böcken
und stelle mich zu deiner Rechten.

Confutatis

LATEIN

DEUTSCH

*Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.*

Wenn die Verdammten verstoßen
und den scharfen Flammen übergeben sind,
rufe mich zu den Gesegneten.

*Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis.*

Ich bete demütig und gebeugt,
das Herz zerknirscht wie Asche:
trage Sorge für mein Ende.

Lacrimosa (nach den Worten „homo reus“ endet Mozarts Handschrift)

LATEIN

DEUTSCH

*Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.*

Tränenreich ist jener Tag,
an dem aus der Asche aufersteht
der schuldige Mensch, um gerichtet zu werden.

*Huic ergo parce, Deus:
pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.*

Darum schone ihn, o Gott,
gütiger Herr Jesus,
gib ihnen Ruhe. Amen.

IV. Offertorium

Domine Jesu

LATEIN

DEUTSCH

*Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.*

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,
befreie die Seelen aller verstorbenen Gläubigen
von den Qualen der Unterwelt und aus dem
tiefen Abgrund.

*Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.*

Befreie sie aus dem Rachen des Löwen,
damit die Unterwelt sie nicht verschlinge,
damit sie nicht ins Dunkel stürzen.

*Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.*

Sondern der Bannerträger, der heilige Michael,
geleite sie in das heilige Licht,
das du einst Abraham und seinen Nachkommen
verheißen hast.

Hostias (am Ende kehrt die Fuge „Quam olim Abrahae“ zurück)

LATEIN

DEUTSCH

*Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.*

Opfergaben und Gebete bringen wir dir, Herr,
lobend dar.
Nimm sie an für jene Seelen,
derer wir heute gedenken.

*Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.*

Lass sie, Herr, vom Tod hinübergehen zum
Leben,
das du einst Abraham und seinen Nachkommen
verheißen hast.

V. Sanctus

LATEIN

DEUTSCH

*Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.*

Heilig, heilig, heilig
Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner
Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

VI. Benedictus

LATEIN

DEUTSCH

*Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

Gepriesen sei, der kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

VII. Agnus Dei

LATEIN

DEUTSCH

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.*

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden
der Welt:
gib ihnen Ruhe.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.*

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden
der Welt:
gib ihnen Ruhe.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.*

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden
der Welt:
gib ihnen ewige Ruhe.

VIII. Communio: Lux aeterna (Musik aus Introitus und Kyrie)

LATEIN

DEUTSCH

*Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.*

Das ewige Licht leuchte ihnen, Herr,
mit deinen Heiligen in Ewigkeit,
denn du bist gütig.

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.*

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,
und das ewige Licht leuchte ihnen,
mit deinen Heiligen in Ewigkeit,
denn du bist gütig.